

LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES

GenCod A005981

Owner professor DAVID MARK KATAN

Teaching in italian INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES

Teaching INTRODUCTION TO TRANSLATION STUDIES

SSD code L-LIN/12

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 8.0

Teaching hours Ore-Attività-frontale: 48.0

For enrolled in 2020/2021

Taught in 2022/2023

Course year 3

Language INGLESE

Curriculum PERCORSO COMUNE

Location

Semester Primo-Semestre

Exam type Orale

Assessment Voto-Finale

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso presenta in sintesi le principali teorie della traduzione, concentrando l'attenzione su quelle più recenti. Attenzione sarà dedicata al divario fra le strategie preferite dal mondo del lavoro e quelle più accreditate nel mondo accademico. A questo fine, si analizzeranno testi e traduzioni, confrontando le strategie e le procedure adoperate, in funzione della teoria in esame.

REQUIREMENTS

- Per accedere alle lezioni:
competenze CEFR B2 per lo scritto e competenze specifiche in *Oral Presentations*.

COURSE AIMS

Il corso mira a rendere gli studenti autonomi nell'uso del linguaggio specializzato/metalinguaggio delle teorie della traduzione in lingua inglese e a renderli in grado di argomentare i relativi punti salienti della morfo-sintassi, sul lettore e nella cultura.

In particolare, il corso consentirà agli studenti di acquisire conoscenze e capacità riguardanti i seguenti parametri:

- conoscenza delle teorie della traduzione oggi, nonché le tendenze di domani;
 - conoscenza delle strategie e le procedure adoperate in testi tradotti, inquadrando le teorie specifiche;
 - capacità di mediare fra le teorie accademiche e le pratiche utilizzate nel mondo del lavoro;
 - capacità di elencare e descrivere in sintesi le principali teorie della traduzione contemporanee, e anche quelle in via di sviluppo;
- capacità di presentare e argomentare una o più teorie oralmente e in forma scritta, in lingua inglese (livello C1).

TEACHING METHODOLOGY

Student-centred learning. Studenti organizzati in gruppi decidono quali teorie da analizzare e presentare alla classe. Feedback dal docente.

ASSESSMENT TYPE	<p>Prova orale</p> <p>A) Esonero (durante il corso): A) Esonero: Test scelte multiple su contenuti del corso (durante il corso); una presentazione in classe</p> <p>B: presentazione su un tema assegnato con un testo tradotto relativo alle teorie della traduzione</p> <p>Per studenti in uno di questi casi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - non frequentanti (oppure che non hanno raggiunto 36 ore di presenza) - non presentazione in classe - non sufficienza test multiple <p>e richiesto, oltre la parte B sopra: un test scelta multipla durante l'orale + elaborato scritto accordato con il docente: 8 cartelle (minimo 2000 parole, esclusi eventuali testi analizzati da aggiungere in appendice). L'elaborato sarà consegnato al docente 2 settimane lavorative prima dell'orale, salvo diversa comunicazione del docente.</p>
ASSESSMENT SESSIONS	<p>Tutte le informazioni utili si trovano nella bacheca dal docente. Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.</p>
OTHER USEFUL INFORMATION	<p>Per altre informazioni vedi bacheca del docente</p>
FULL SYLLABUS	<p>Il corso presenta in sintesi le principali teorie della traduzione, concentrando l'attenzione su quelle più recenti. Attenzione sarà dedicata al divario fra le strategie preferite dal mondo del lavoro e quelle più accreditate nel mondo accademico. A questo fine, si analizzeranno testi e traduzioni, confrontando le strategie e le procedure adoperate, in funzione della teoria in esame. In particolare si studieranno lo sviluppo, l'entità e i confini della traduzione come disciplina, teorie specifiche (Cultural, Foreignising, Functional, Toury's Norms, Equivalence, Mediation, Polysystem, Postcolonial), nuovi sviluppi (AVT, respeaking, localisation, transcreation, rewriting), e il ruolo e lo status del traduttore oggi e nel prossimo futuro.</p> <p>Capitoli da Munday (2016) "Introducing Translation Studies: Theories and Applications" studiati sono (ove ci sono i parentesi si studiano soltanto i paragrafi numerate):</p> <ul style="list-style-type: none"> Chapter 3: Equivalence and Equivalent Effect Chapter 5: Functional Theories of Translation Chapter 7: Systems Theories (0-3 + manipulation school) Chapter 8: Cultural and Ideological Turns Chapter 9: The role of the Translator: visibility, ethics and sociology Chapter 11: New Directions from the New Media <p>Capitoli da Katan and Taibi (2021) "Translating Cultures: an Introduction for Translators, Interpreters and Mediators) studiati sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> Chapter 5: Language and Culture Chapter 7: Translation/Mediation Chapter 8: Chunking Chapter 9: Cultural Orientations

REFERENCE TEXT BOOKS

Munday Jeremy (2016) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, 4th edition, Routledge: London

Katan David and Mustafa Taibi (2021) *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, 3rd edition, Routledge: London.